

# Pia Krause-Brommer

## Senior Transcreation Lead DE > EN / NL

pia.krause-brommer@example.de ◆ +49 30 4172 8493 ◆ Berlin, Deutschland ◆

linkedin.com/in/piakrausebrommer ◆

### Profil

Marketing-Übersetzerin und Transcreation-Lead DE > EN / Niederländisch mit 10 Jahren Praxis bei TransPerfect Deutschland und im Lokalisierungs-Team der Linguee/DeepL GmbH. M.A. Translatologie (TH Köln ITMK) mit Schwerpunkt Marketing-Lokalisierung. 2024: 84 Transcreation-Kampagnen für DACH-Konsumgüter, davon 42 mit dokumentierter A/B-Test-Conversion-Steigerung.

### Berufserfahrung

#### Senior Transcreation Lead DE > EN / NL

TransPerfect Deutschland GmbH — Berlin, Deutschland — 07/2020 - heute

Senior-Lead im DACH-Transcreation-Team von TransPerfect Berlin

- 84 Transcreation-Kampagnen 2024 für DACH-Konsumgüter (FMCG, Beauty, Tourismus)
- A/B-Test-Conversion-Lift über 14 Persil-DACH-Kampagnen durchschnittlich +12 % vs. Direktübersetzung
- Onboarding und Schulung von 4 Junior-Transcreators in Q1/2024
- Vorstellung der DACH-Transcreation-Methodik beim jährlichen TransPerfect Global Leadership Summit
- Pflege von 14 Marken-Style-Guides DE/EN/NL in Phrase TMS

#### Marketing-Lokalisierungsspezialistin

Linguee GmbH (jetzt DeepL SE) — Köln, Deutschland — 09/2016 - 06/2020

Inhouse-Marketing-LokalisiererIn im DeepL Pro-Wachstumsteam

- Lokalisierung von 218 Marketing-Mails EN > DE pro Quartal, Open-Rate-Lift +24 % vs. englischer Vorlage
- Mitarbeit am DeepL Pro-Onboarding-Funnel in 8 Sprachen, EU-Conversion-Lift +18 %
- Aufbau einer DACH-SEO-Keyword-Datenbank mit 4.840 lokalisierten Keywords

### Ausbildung

#### M.A. Translatologie (Schwerpunkt Marketing-Lokalisierung)

TH Köln, Institut für Translation und Mehrsprachige Kommunikation (ITMK)

Translatologie

Köln, Deutschland

10/2014 - 09/2016

1,3

#### B.A. Mehrsprachige Kommunikation

TH Köln, ITMK

Mehrsprachige Kommunikation

Köln, Deutschland

10/2011 - 09/2014

GPA: 1,6

### Projekte

#### Persil DACH-Sommer-Kampagne 2024

— 01/2024 - 12/2024

Transcreation von 38 Marketing-Assets EN > DE/NL, A/B-Test-Conversion-Lift +18 % vs. Direktübersetzung

#### Booking.com DACH-Landingpages

— 06/2023 - 03/2024

Lokalisierung von 142 Landingpages EN > DE mit Keyword-Mapping für 1.840 SEO-Keywords

---

## Fähigkeiten

---

Transcreation DE > EN — Memsources / Phrase TMS — Smartcat & MateCat — Marketo / HubSpot Lokalisierung  
SEO-Übersetzung & Keyword-Mapping — InDesign / Figma-Lokalisierung — Tone-of-Voice-Guides — Lokalisierungs-A/B-Testing

---

## Zertifikate

---

Mitgliedschaft BDÜ Landesverband Berlin-Brandenburg

06/2021

tekem-Zertifizierung 'Transcreation' (Stufe II)

11/2019

HubSpot Inbound Marketing Certified

03/2018

Phrase TMS Certified Translator

09/2017

---

## Sprachen

---

Deutsch — Muttersprache

Englisch — C2

Niederländisch — C1

Schwedisch — B2

---

## Stärken

---

### Marketing-Tonalität

Erstellt seit 2018 markenspezifische Tone-of-Voice-Guides DE/EN, 14 Marken-Style-Guides aktuell aktiv

### Kulturelle Mediation

Lebte 4 Jahre in Amsterdam, kennt niederländische Markenkultur (Direktheit, Humor-Codes)

### Conversion-Tiefe

Liefert je Transcreation 3-5 Varianten für A/B-Test, dokumentierte Conversion-Lift-Rate über 14 Kampagnen-Schnitt +12 %